

Resumen

El objetivo de este trabajo es ofrecer una clasificación semántica de las locuciones verbales para que el docente de español como lengua extranjera (ELE) pueda servirse de ella a la hora de introducir las locuciones verbales en el aula. La organización semántica incluye 1365 locuciones verbales tomadas del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DLV)*, concretamente del apéndice titulado “Locuciones verbales registradas por campos conceptuales”, y consiste en la vinculación de tales unidades fraseológicas, agrupadas en campos conceptuales y atendiendo a sus significados, a 17 de las 20 *nociones específicas* del componente notional del *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)* y sus correspondientes subespecificaciones. Una vez incardinadas las locuciones verbales, las hemos organizado por niveles de enseñanza-aprendizaje de acuerdo con los niveles de referencia establecidos en el *Marco común europeo de referencia (MCER)*: B1, B2 y C1.

Palabras Clave

Semántica, enseñanza-aprendizaje de ELE, locuciones verbales.

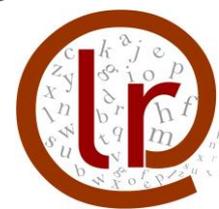
Abstract

This article provides a semantic classification of verbal idioms which aim is to help teachers of Spanish as a Foreign Language (SFL) to introduce them in the classroom. Our semantic organization includes 1365 verbal idioms from the *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español (DLV)*, specifically from the appendix entitled “Locuciones verbales registradas por campos conceptuales”, and consists in linking verbal idioms, grouped in conceptual fields and considering their meanings, to 17 of 20 *nociones específicas* from notional component of *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC)*. Afterwards, verbal idioms have been organized by teaching-learning levels according to the common reference levels B1, B2 and C1 set by Council of Europe (*Common European Framework of Reference for Languages*).

Key words

Semantics, teaching-learning of Spanish as a Foreign Language, verbal idioms.

Fecha de recepción: 24/05/2016 - Fecha de aceptación: 09/06/2016 – Fecha de publicación: 18/06/2016



1. Introducción

Los hablantes nativos de español empleamos a diario las llamadas *unidades fraseológicas*¹, elementos de la lengua que, como las palabras y los enunciados, permiten a los usuarios de una comunidad lingüística comunicarse. Para los hablantes extranjeros es fundamental conocer y comprender estas unidades de la lengua, pues aparecen con frecuencia en el discurso, y su descodificación o comprensión, así como su utilización, les ayuda a alcanzar una competencia comunicativa eficaz y, en consecuencia, a tener una actuación lingüística cercana a la de un nativo.

En este sentido, las locuciones verbales, una de las clases de las unidades fraseológicas, deben ser objeto obligatorio de enseñanza-aprendizaje en el ámbito de español lengua extranjera (ELE), tal y como se recoge en el *Marco común europeo de referencia* y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*. No obstante, el tratamiento otorgado a la fraseología² resulta incompleto en ambos documentos, como veremos a continuación.

González Rey (2006), tras examinar las alusiones a las unidades fraseológicas a lo largo del *MCER*, considera que el hecho de incluir como obligatorios la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de estas unidades de la lengua es ya una satisfacción para los docentes, investigadores y estudiantes de tales componentes. No obstante, reconoce que se trata de un paso "algo tímido en cuanto al tratamiento dado a las expresiones fijas tanto en el plano analítico como en el plano sintético del documento" (González Rey 2006: 136) y que "el texto comunitario no deja de mostrar lagunas teóricas que impiden una puesta en práctica eficaz" (González Rey 2006: 123).

Por su parte, Ruiz Martínez (2008), en un estudio cuyo propósito es resumir cómo quedan recogidas las unidades fraseológicas en el *PCIC*, concluye que el documento del Instituto Cervantes hace escasas referencias explícitas a la inclusión de estas unidades de la lengua en las aulas de ELE así como del nivel de conocimiento y dominio que de ellas deben tener los estudiantes.

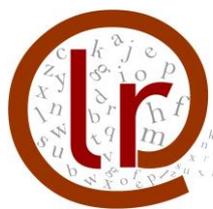
De las conclusiones de estas investigaciones se desprende la necesidad de datos sobre cómo organizar la enseñanza de la fraseología en ELE, y, aunque en los últimos diez años se han publicado distintos materiales que intentan resolver esta cuestión, la mayoría presentan problemas, entre los que destacan: el empleo de una terminología dispar para referirse a las unidades fraseológicas, la falta de asignación de niveles de enseñanza, la falta de justificación de las unidades fraseológicas que se seleccionan, entre otros (Penadés Martínez 2015).

Así y todo, contamos actualmente con los diccionarios de locuciones de Penadés Martínez³, dirigidos especialmente a los estudiantes de ELE y a los profesores que les imparten docencia, en los que la organización para ELE que se ofrece se ciñe a los niveles de enseñanza-aprendizaje. Se trata de una serie de tres volúmenes que supone un gran avance para resolver los vacíos existentes en la investigación en ELE en el campo de las

¹ A lo largo del trabajo, empleamos el término *unidad fraseológica* para referirnos al hiperónimo que engloba *proverbios, fórmulas oracionales, colocaciones y locuciones*, ya que es la denominación más empleada en la fraseología internacional (Ruiz Gurillo 2001: 15).

² La *fraseología* es la disciplina que estudia las unidades fraseológicas o "combinaciones fijas de palabras" (Penadés Martínez 2012a: 3).

³ Penadés Martínez (2002a), Penadés Martínez (2005) y Penadés Martínez (2008).



unidades fraseológicas, en general, y, más específicamente, en el campo de las locuciones, pues registran locuciones verbales, adverbiales, nominales, pronominales y adjetivas.

La labor desarrollada en estas obras lexicográficas puede completarse asignando las locuciones verbales del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez 2002a) a las nociones específicas del inventario de *Nociones específicas* del componente nocional del *PCIC* que les corresponden, y en esto precisamente consiste nuestra tarea en este trabajo.

Esta idea ha sido alumbrada por el método de enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE (Penadés Martínez 2015), que permite incardinar las unidades fraseológicas a los contenidos programados, en nuestro caso, a las *Nociones específicas* del *PCIC*, pues no perdemos de vista que de este documento emanan las directrices de enseñanza-aprendizaje en ELE.

De este modo, hemos tomado el apéndice de "Locuciones verbales registradas por campos conceptuales" del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* (Penadés Martínez 2002a) y hemos vinculado, siguiendo criterios semánticos, 1365 locuciones verbales, partiendo de su organización en 28 campos conceptuales, a 17 de las 20 nociones específicas del inventario de *Nociones específicas* del *PCIC*.

Más aún, una vez establecidas las correspondencias semánticas entre una clasificación de las locuciones verbales y otra, esto es, entre los 28 campos conceptuales y las 17 nociones específicas, hemos organizado las unidades fraseológicas en los niveles de enseñanza-aprendizaje establecidos por el *MCER*, B1, B2 y C1.

De esta manera, hemos logrado integrar en un documento de referencia obligatoria para los docentes de ELE, esto es, el *PCIC*, las locuciones verbales y, lo que es más importante, hemos clasificado estas unidades tan características de la lengua a partir de la idea que expresan y por niveles de enseñanza-aprendizaje.

El resultado de nuestra labor es la clasificación semántica y por niveles que recogemos en las tablas del apartado 5 de este trabajo, organización que esperamos sirva para introducir en las aulas las locuciones verbales, componentes de la lengua tan presentes en el día a día de los hablantes como las palabras y que, por lo tanto, obligatoriamente deben ser enseñadas y estudiadas por los aprendices de ELE.

2. Puntualizaciones terminológicas

Considerando que nuestra clasificación semántica es el resultado de la vinculación de las *locuciones verbales*, agrupadas en *campos conceptuales*, a las *nociones específicas*, presentamos a continuación las definiciones de estos términos pues resultan imprescindibles para comprender la tarea que hemos llevado a cabo.

En cuanto al primero de los términos, *locución*, se refiere a una de las clases de las unidades fraseológicas definida como la “combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde con la suma de los significados de sus componentes” (Penadés Martínez 2012b:23). De esta definición se desprenden las características de las locuciones: 1) ser una combinación de palabras, 2) ser una combinación fija, 3) desempeñar una función en la oración y 4) tener un significado no composicional o idiomático, es decir, que no se corresponde con la suma de los significados de sus elementos.

Por ejemplo, *pagar con/en la misma moneda* es una combinación fija de palabras, porque los cambios de forma (*pagar con las mismas monedas*) o las sustituciones por unidades léxicas análogas (*pagar con el mismo dinero*) implican que ya no se trata de una locución. Por otro lado, *pagar con/en la misma moneda* funciona como un verbo en la oración, es decir, desempeña la función de predicado:

(1) Cuando mi marido empezó a engañarme, le *pagué con la misma moneda*⁴.

Por último, su significado, ‘comportarse {una persona} con otra de la misma manera que esta se ha portado con ella’⁵ (*DLV*), no resulta de la suma de los significados de sus elementos, esto es, el verbo *pagar*, la preposición *con*, el artículo *la*, el adjetivo *misma* y el sustantivo *moneda*.

Por su parte, el término *locución verbal* se refiere a una de las clases de las locuciones y según Penadés Martínez:

Como los verbos, estas [las locuciones verbales] tienen capacidad flexiva en función del criterio morfológico que permite distinguir en ellas las formas personales de las no personales. Al igual que los verbos constituyen, junto con sus modificadores y complementos, grupos verbales. Por último, las locuciones verbales, exactamente como pasa con los verbos, designan estados, acciones, propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes (Penadés Martínez 2012b: 122).

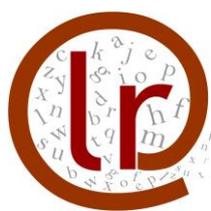
Esta caracterización de las locuciones verbales pone de manifiesto la analogía de comportamiento morfológico, funcional y semántico que existe entre los verbos y las locuciones verbales, a pesar de que las locuciones “no son palabras, sino combinaciones de palabras y, además, combinaciones fijas en su forma y en su significado” (Penadés Martínez 2012b: 14).

En lo relativo al término *campo* conceptual, la autora del *DLV* explica en qué consiste la organización de las locuciones verbales en campos conceptuales que recoge en el apéndice llamado “Locuciones registradas por campos conceptuales”⁶ en un artículo en el que habla de la elaboración de su diccionario:

⁴ Ejemplo tomado del *Corpus de Referencia del Español Actual*.

⁵ Las definiciones lexicográficas de las locuciones verbales ofrecidas a lo largo del artículo han sido tomadas del *DLV (Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español)* y, cuando se sitúan en el cuerpo del artículo, las insertamos entre comillas simples (‘ ’) con el objetivo de diferenciarlas de las citas, marcadas con comillas dobles (“ ”).

⁶ Acúdase al apéndice 1 para consultar la relación de campos conceptuales del *DLV*.



Las definiciones de las locuciones permiten agrupar muchas de ellas por lo que he denominado *campos conceptuales*, es decir, se pueden reunir dentro de un mismo campo conceptual las que expresan una determinada idea o concepto (Penadés Martínez 2002b:107).

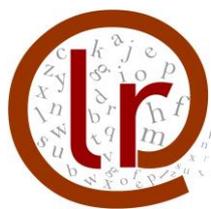
Asimismo, Penadés Martínez especifica que el término *campo conceptual* no debe confundirse con el empleo que de él hizo el lingüista O. Ducháček, pues ella sí que incluye en un mismo campo conceptual locuciones que “pueden presentar entre sí o no relaciones de sinonimia, antonimia y de cohiponimia” (Penadés Martínez 2002b: 107).

De modo que los campos conceptuales de la obra lexicográfica que tomamos como punto de partida consisten en la agrupación de las locuciones verbales a partir del concepto (o “contenido léxico continuo”(Coseriu 1981: 146)) que expresan y en la posibilidad de que se pueda dar o no entre las unidades fraseológicas que los conforman una identidad de significado (sinonimia) y una relación semántica consistente en la focalización de los rasgos semánticos diferenciales entre las locuciones (antonimia).

Así, por ejemplo, las locuciones verbales *aguantar carros y carretas* ('soportar pacientemente una situación desagradable'), *colgar de un hilo* ('estar en una situación muy arriesgada o poco segura'), *llevar las de ganar* ('estar en una situación ventajosa') y *pasarlas canutas y pasarlas moradas* ('encontrarse en una situación difícil') expresan una idea concreta: 'encontrarse una persona o una cosa en una determinada situación'. Entre algunas de ellas, como es el caso de *pasarlas canutas y pasarlas moradas*, se da una relación de sinonimia o identidad de significado: ambas significan 'encontrarse en una situación difícil'. Otras establecen una relación de antonimia: los significados de las locuciones verbales *llevar las de ganar y pasarlas canutas*, 'estar en una situación ventajosa' y 'encontrarse en una situación difícil', respectivamente, se oponen. Por todo ello, en el *DLV* se agrupan en el campo conceptual relativo a encontrarse una persona o una cosa en una situación (campo conceptual 19).

Por su parte, en cuanto a las *nociones específicas*, hay que decir que estas, junto con las *nociones generales*, constituyen dos inventarios que conforman el *componente nocional* del *PCIC*, “centrado en las especificaciones de contenidos que tienen que ver, en sentido amplio, con el significado” (Instituto Cervantes 2006). El término *noción* del *PCIC* hace referencia al concepto al que el hablante se refiere al realizar el acto de habla y las *nociones específicas*⁷ en concreto “son las que tienen que ver con los detalles más específicos del “aquí y el ahora” de la comunicación” (Instituto Cervantes 2006).

⁷ Acúdase al apéndice 2 para consultar la relación de nociones específicas del *PCIC* y sus subespecificaciones.



3. Clasificación semántica de las locuciones verbales

Conscientes de la necesidad de introducir las locuciones verbales en el aula de ELE y teniendo en cuenta la propuesta de Penadés Martínez (2015), que consiste en la incardinación de las unidades fraseológicas en los contenidos de los manuales ya existentes, hemos vinculado las locuciones verbales del apéndice de locuciones verbales organizadas en campos conceptuales del *DLV* a las nociones específicas del componente nocional del *PCIC*. Con ello mostramos acuerdo en que la selección de las unidades fraseológicas “no puede estar sujeta al antojo del autor del manual o del profesor”⁸ (Penadés Martínez 2015) y consideramos que del documento curricular publicado por el Instituto Cervantes emanan las directrices de ELE.

En concreto, hemos elaborado una clasificación semántica de 1365 locuciones verbales de un total de 1942 que componen el *DLV*⁹ y para ello hemos examinado el significado de las 1365 unidades fraseológicas teniendo en cuenta dos aspectos: 1) el concepto que subyace a las locuciones verbales (o el campo conceptual en el que se incluyen en el apéndice “Locuciones registradas por campos conceptuales” del *DLV*) y 2) las definiciones de cada una de las locuciones verbales; de manera que, en función de la idea o concepto general subyacente a cada locución, por un lado, y de las particularidades semánticas derivadas de cada definición, por otro lado, hemos vinculado las locuciones verbales a las nociones específicas del *PCIC* y sus correspondientes subespecificaciones atendiendo a criterios semánticos.

Para ilustrar la metodología que acabamos de presentar, a continuación describimos cómo hemos vinculados las locuciones verbales del campo conceptual 6. Actividad profesional a las nociones específicas del *PCIC*.

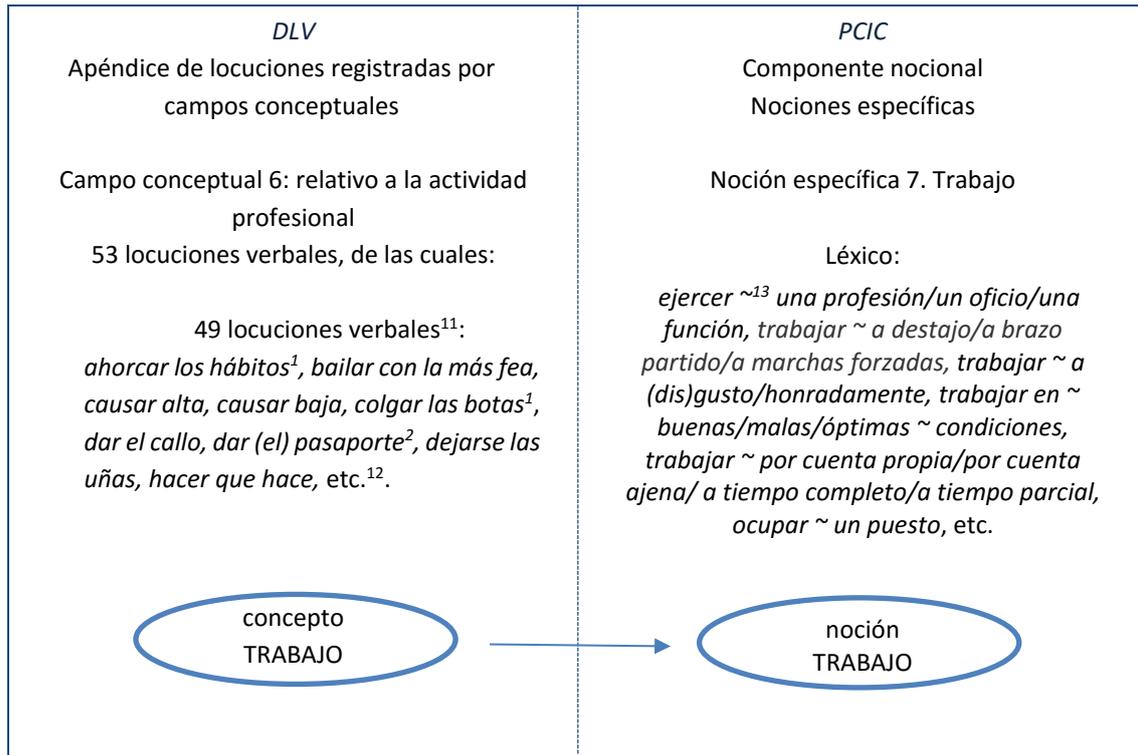
Atendiendo, por un lado, al concepto general contenido en las locuciones verbales que se agrupan en el campo conceptual relativo a la actividad profesional (campo conceptual 6), podemos pensar que la noción específica relativa al trabajo (noción específica 7) es adecuada para vincular la totalidad de las locuciones verbales del campo conceptual que nos ocupa, pues el concepto ‘actividad profesional’¹⁰ se relaciona estrechamente por su significado con la noción ‘trabajo’. No obstante, más adelante veremos que, si examinamos las especificaciones semánticas de las definiciones de las locuciones verbales, se establecen lazos semánticos entre algunas de ellas y otras nociones específicas. Con todo, hemos vinculado la mayoría de locuciones verbales agrupadas en el campo conceptual en cuestión (49 de 53 locuciones verbales, concretamente) a la noción específica 7. Trabajo, pues el concepto que expresan tales unidades fraseológicas

⁸ Penadés Martínez considera que los criterios que los autores de los manuales han de seguir a la hora de escoger las unidades fraseológicas no deben basarse en el pintoresquismo sino en “el uso real, contrastado, por parte de los hablantes del español actual” (Penadés Martínez 2015). En nuestro trabajo, de acuerdo con lo dicho anteriormente, tomamos como punto de partida el *DLV*, obra lexicográfica que cumple una serie de criterios en la selección del material fraseológico (orientación didáctica, registro coloquial, registro oral, etc.) dirigidos al cumplimiento de su objetivo: la enseñanza de las locuciones verbales en ELE.

⁹ La organización en campos conceptuales de la que partimos (apéndice “Locuciones registradas por campos conceptuales”) no recoge la totalidad de las locuciones verbales del *DLV*, pues, como ya hemos comentado, la autora de la obra sólo organiza en campos conceptuales aquellas que considera que se pueden agrupar bajo un mismo concepto o idea.

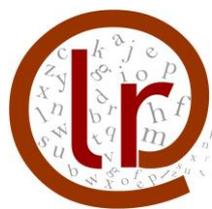
¹⁰ De ahora en adelante, emplearemos las comillas simples (‘’) para referirnos no solo a las definiciones objeto de nuestro análisis, como comentábamos más arriba, sino también para marcar los conceptos pertinentes.

está presente en el vocabulario que el *PCIC* propone para dicha noción específica. El esquema que sigue ilustra las vinculaciones establecidas con algunos ejemplos de las locuciones verbales del *DLV* y el léxico del *PCIC*:



En nuestra clasificación semántica de las locuciones verbales también hemos tenido en cuenta que las nociones específicas del *PCIC* se organizan a su vez en subespecificaciones¹⁴. Así, siguiendo con el ejemplo propuesto, de las 49 locuciones verbales referidas al concepto ‘trabajo’, hemos vinculado 46 a la subespecificación 7.3. Actividad laboral y 3 a la subespecificación 7.4. Desempleo y búsqueda de empleo, pues en dichas subespecificaciones hay unidades lingüísticas, y, en algunos casos, incluso la misma locución verbal, que expresan contenidos similares a los que se refieren las locuciones verbales en cuestión. Para dar este paso hemos revisado detenidamente las especificaciones de significado contenidas en las definiciones de cada una de las unidades fraseológicas. En el siguiente esquema damos cuenta de algunos ejemplos de las vinculaciones establecidas:

¹¹ El número en superíndice que sigue a algunas locuciones verbales indica la acepción de la locución, según el *DLV*, que debe seguirse.
¹² Con el objetivo de facilitar la comprensión de las locuciones empleadas como ejemplos a los lectores para los que el español es lengua extranjera, incluimos el apéndice 3, que las recoge con las definiciones que de ellas ofrece el *DLV*. Hay que mencionar, además, que cuando una locución tiene más de una acepción, se han recogido las que interesan para este trabajo.
¹³ El símbolo de la virgulilla (~) en el *PCIC* indica las posibilidades combinatorias de una palabra.
¹⁴ Acúdase al ya mencionado Apéndice 2 para consultar la relación de tales subespecificaciones.

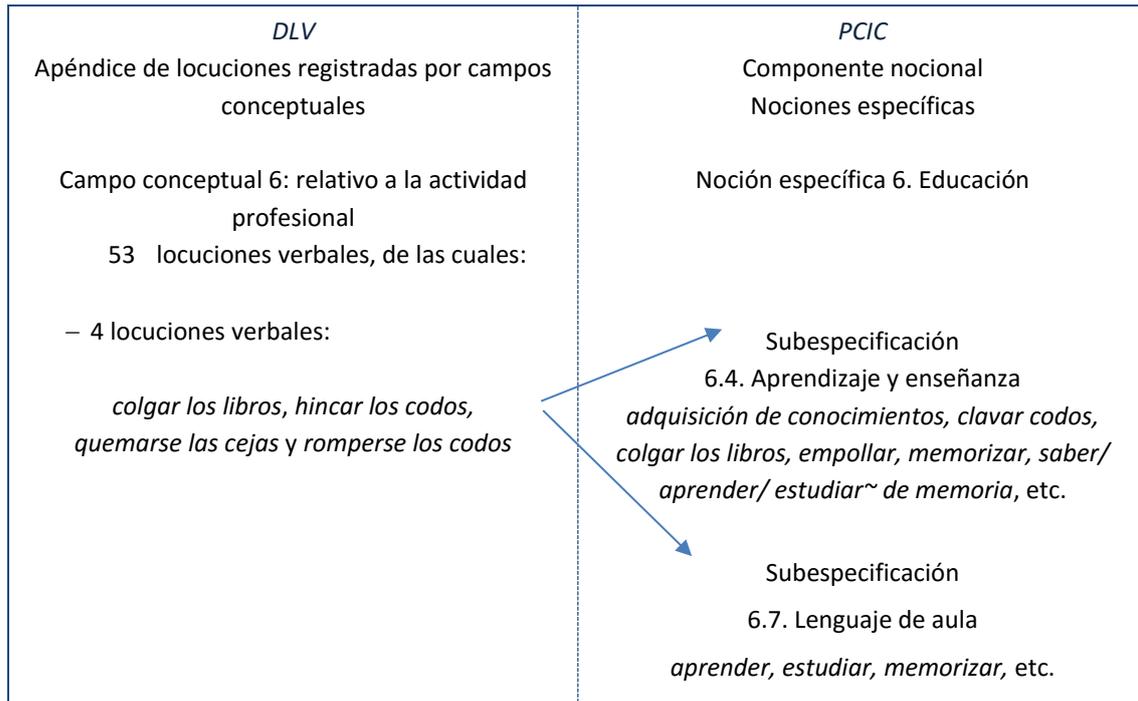


DLV	PCIC								
Apéndice de locuciones registradas por campos conceptuales	Componente nacional Nociones específicas								
Campo conceptual 6: relativo a la actividad profesional 53 locuciones verbales, de las cuales:	Noción específica 7. Trabajo								
– 46 locuciones verbales:	Subespecificación 7.3. Actividad laboral								
<table border="1"> <tr><td><i>dar el callo, dejarse las uñas</i></td></tr> <tr><td><i>echar los hígados</i></td></tr> <tr><td><i>escurrir el bulto</i></td></tr> <tr><td><i>hacer el/su agosto, etc.</i></td></tr> </table>	<i>dar el callo, dejarse las uñas</i>	<i>echar los hígados</i>	<i>escurrir el bulto</i>	<i>hacer el/su agosto, etc.</i>	<table border="1"> <tr><td><i>dar el callo, hacer/ realizar ~un trabajo exhaustivo/ impecable</i></td></tr> <tr><td><i>volcarse ~en un trabajo</i></td></tr> <tr><td><i>escurrir el bulto, delegar un trabajo</i></td></tr> <tr><td><i>hacer un negocio redondo, etc.</i></td></tr> </table>	<i>dar el callo, hacer/ realizar ~un trabajo exhaustivo/ impecable</i>	<i>volcarse ~en un trabajo</i>	<i>escurrir el bulto, delegar un trabajo</i>	<i>hacer un negocio redondo, etc.</i>
<i>dar el callo, dejarse las uñas</i>									
<i>echar los hígados</i>									
<i>escurrir el bulto</i>									
<i>hacer el/su agosto, etc.</i>									
<i>dar el callo, hacer/ realizar ~un trabajo exhaustivo/ impecable</i>									
<i>volcarse ~en un trabajo</i>									
<i>escurrir el bulto, delegar un trabajo</i>									
<i>hacer un negocio redondo, etc.</i>									
– 3 locuciones verbales:	Subespecificación 7.4. Desempleo y búsqueda de trabajo								
<table border="1"> <tr><td><i>dar la patada, poner (de patitas) en la calle² y dar (el) pasaporte²</i></td></tr> </table>	<i>dar la patada, poner (de patitas) en la calle² y dar (el) pasaporte²</i>	<table border="1"> <tr><td><i>echar~ del trabajo/ a la calle, expulsar, poner (de patitas en la calle), etc.</i></td></tr> </table>	<i>echar~ del trabajo/ a la calle, expulsar, poner (de patitas en la calle), etc.</i>						
<i>dar la patada, poner (de patitas) en la calle² y dar (el) pasaporte²</i>									
<i>echar~ del trabajo/ a la calle, expulsar, poner (de patitas en la calle), etc.</i>									

Asimismo, atendiendo a las definiciones de las locuciones verbales del campo conceptual 6 veremos que podemos vincular algunas de ellas, además, a otras nociones específicas y sus correspondientes subespecificaciones. Sirva de ejemplo la locución verbal *echar el cierre*, que por su definición, ‘cerrar un establecimiento al terminar la jornada’, la hemos incardinado en la noción específica 12. Compras, tiendas y establecimientos y a su subespecificación 12.1. Lugares, personas y actividades; o la locución verbal *ahorcar los hábitos*², cuya definición, ‘abandonar la vida eclesiástica’, permite vincularla a la noción específica 19. Religión y filosofía y a su subespecificación 19.1. Religión. Otros ejemplos son la locución verbal *cortarse la coleta*¹, incardinada en la noción específica 8. Ocio y su subespecificación 8.1. Tiempo libre y entretenimiento, y la locución verbal *no vender (ni) una escoba*, vinculada a la noción específica 15. Economía e industria y su subespecificación 15.3. Comercio.

Más aún, tras el examen de los significados de las locuciones verbales del campo conceptual objeto de nuestro interés, comprobamos que algunas de ellas (en concreto 4 locuciones verbales) se alejan de expresar contenidos relativos a la actividad profesional o el trabajo (noción 7) y encajan más estrechamente con la noción específica 6. Educación y sus subespecificaciones 6.4. Aprendizaje y enseñanza y 6.7. Lenguaje de aula, determinación que hemos tomado apoyándonos en que en estos apartados del *PCIC* hay unidades lingüísticas que expresan conceptos similares a los referidos por las locuciones verbales en cuestión. En el siguiente

esquema presentamos las locuciones verbales y las nociones específicas y subespecificaciones (junto con algunos ejemplos del léxico contenido en ellas) a las que las vinculamos:



Dicho esto, a continuación y con el objetivo de informar al lector de algunas de las vinculaciones semánticas establecidas entre las locuciones verbales del DLV y las nociones específicas del PCIC, reseñamos los diversos casos que se han producido al emplear la metodología descrita:

- 1) Las locuciones verbales de varios campos conceptuales se vinculan a una misma noción específica:

Así, por ejemplo, la locución *dar vueltas la cabeza* del campo conceptual 1. Acciones procesos y estados propios de una persona como ser vivo, que significa 'sentir la sensación de mareo'; la locución *darse de hocicos* del campo conceptual 11. Causar daño físico a una persona o sufrirlo, que significa 'golpearse en la cara al dar con alguna cosa'; la locución *caerse a pedazos*² del campo conceptual 20. Estar una persona de una determinada manera, que significa 'estar muy cansado', y la locución *tener el estómago en los talones* del campo conceptual 26. Posesión no material, que significa 'tener mucha hambre', se vinculan a la noción específica 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica y a su subespecificación 2.3. Sensaciones y percepciones físicas. Ello es así porque en tal apartado del componente nacional del PCIC encontramos léxico referido al mismo concepto que expresan las locuciones verbales en cuestión, esto es, vocabulario relativo a la percepción física y sensorial, como por ejemplo: *sentir ~sed/ hambre* (B1), *estar ~agotado/hambriento* (B2), *experimentar dolor* (B2), *estar~ malo/mareado* (C1), *tener un hambre~ voraz/ canina/ atroz* (C2), etc. (PCIC 2006).

- 2) Las locuciones verbales de un mismo campo conceptual se vinculan a varias nociones específicas:

Nos referimos, por ejemplo, a las locuciones verbales del campo conceptual 13. Comportarse una persona de una determinada manera (*guardar las formas, hacer el oso, hacerse el interesante, perder el juicio, etc.*), que hemos asociado tanto a la noción específica 2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica, y su subespecificación 2.5. Modales y comportamiento, como a la noción específica 4. Relaciones personales y su subespecificación 4.4. Actitudes y formas de comportarse, pues en tales nociones específicas y subespecificaciones se recoge léxico relativo al concepto expresado por las locuciones verbales que nos ocupan. A continuación recogemos algunos ejemplos del vocabulario contenido en dichas nociones específicas del inventario de nociones específicas del *PCIC* para que el lector pueda comprobar las correspondencias semánticas establecidas entre estas y las locuciones verbales ejemplificadas al principio del párrafo:

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica y su subespecificación

2.5. Modales y comportamiento

portarse~ bien/mal (B1), actuar correctamente (B2), comportarse~ civilizadamente/ correctamente/ diplomáticamente (C1), guardar/ mantener/ perder~ las formas/ la compostura (C2), etc.

4. Relaciones personales y su subespecificación

4.4. Actitudes y formas de comportarse

tener~ una buena/ una mala~ actitud (B1), comportarse ~bien/ mal/ fatal (B2), etc.

(*PCIC* 2006)

- 3) Las locuciones verbales de un mismo campo conceptual se vinculan a una única noción específica:

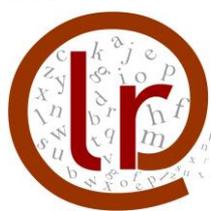
Así, como comentábamos más arriba, vinculamos cinco de las locuciones verbales del campo conceptual 6. Actividad profesional (*colgar los libros, hincar los codos, quemarse las cejas, romperse los codos y romperse los cuernos*) únicamente a la noción específica 6. Educación y a su subespecificación 6.4. Aprendizaje y enseñanza, pues sólo este apartado del inventario de nociones específicas presenta vocabulario con contenidos semánticos similares a los que expresan las locuciones verbales en cuestión.

- 4) Nociones específicas a las que no se vinculan locuciones verbales:

En este caso nos referimos a las nociones específicas 3. Identidad personal, 10. Vivienda y 16. Ciencia y tecnología, y sus correspondientes subespecificaciones, pues entre las locuciones verbales del apéndice de locuciones verbales organizadas en campos conceptuales del *DLV* no encontramos locuciones que se refieran a estos conceptos, o, al menos, de manera exclusiva¹⁵. Algunos de los conceptos a los que alude el léxico incluido en tales nociones específicas son:

3. Identidad personal

¹⁵ En el caso de la locución *echar por el suelo/los suelos* ('hacer fracasar {una cosa}') esta puede vincularse a la noción específica 16. Ciencia y tecnología, como pone de relieve el ejemplo tomado del *DLV*: "El descubrimiento científico echa por el suelo las teorías actuales". No obstante, como explicaremos en el siguiente apartado, esta vinculación no puede establecerse de manera exclusiva.



Datos personales, documentación, objetos personales, etc.

10. Vivienda

Acciones relacionadas con la vivienda: compra y alquiler, ocupación; características de la vivienda: tipos, partes, etc.

16. Ciencia y tecnología

Biología, matemáticas, informática y nuevas tecnologías, física y química, etc.

5) Locuciones verbales que no se pueden vincular a una de las nociones específicas exclusivamente:

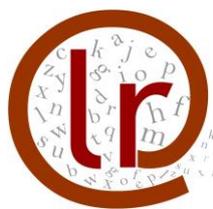
Por último, hay que mencionar aquellas locuciones verbales cuyos significados son de extensión referencial tan amplia que no podemos vincularlas a una de las nociones específicas de manera exclusiva. Un ejemplo de ello son las locuciones verbales del campo conceptual 10. Causar daño físico a una cosa o sufrirlo, como es el caso de *dar al traste* ('destruir, estropear'), locución verbal que puede vincularse a diferentes nociones específicas y subespecificaciones en función de la naturaleza semántica del sujeto que realiza la acción descrita por la locución y del complemento que la acompaña. Así, según los ejemplos de uso recogidos en el *DLV*: "La falta de financiación *dio al traste* con esta iniciativa artística; El dictador *dio al traste* con todo, incluidas las mejores vidas", podemos vincular la locución verbal en cuestión a las nociones específicas 18. Actividades artísticas y 17. Gobierno, política y sociedad, respectivamente. Más aún, si buscamos otros ejemplos de uso de esta locución en el *Corpus de Referencia del Español Actual*:

- a) Su pasión por las joyas *dio al traste* con aquel trabajo.
- b) Pero al *western* le sobrevino, al final del decenio de los 60 una peripecia peligrosa, que casi *dio al traste* con el género.
- c) El telegrama *dio al traste* con la posibilidad de recabar datos de quienes habían tratado a Eduard Verne.
- d) Un valioso triunfo frente al Barcelona B que *dio al traste* con una exitosa racha de quince jornadas sin perder.

comprobamos su posible vinculación a las nociones específicas 7. Trabajo, 18.6. Cine y teatro, 9. Información y medios de comunicación y 8.3. Deportes, respectivamente. Este hecho pone de relieve, como hemos comentado, la dificultad de vincular esta y la mayoría de locuciones verbales¹⁶ del campo conceptual en cuestión a una única noción, pues los sujetos y complementos que rigen tales locuciones no están delimitados en cuanto a su extensión referencial¹⁷.

¹⁶ De las cincuenta y siete locuciones verbales contenidas en el campo conceptual relativo a causar daño a una cosa o sufrirlo, sólo hemos vinculado tres a las nociones específicas: *echarse a perder*¹, *echar a pique*¹ y *hacer agua*¹.

¹⁷ No como sucede, por el contrario, con el sujeto de *echarse a perder*¹ ('destruirse, estropearse {un alimento}'), que permite vincular la locución verbal a la noción específica 5. Alimentación; así como el complemento directo de *echar a pique*¹ ('hundir {un barco}') y el sujeto de *hacer agua*¹ ('recibir agua {una embarcación} por algún agujero o alguna grieta'), que nos lleva a vincular ambas locuciones verbales a la noción 14. Viajes, alojamiento y transporte.



4. Organización de las locuciones verbales por niveles de enseñanza-aprendizaje

Por otro lado, nuestra tarea en este trabajo ha consistido en la organización de las locuciones verbales por niveles de enseñanza-aprendizaje. Para ello, hemos tomado como referencia los niveles que Penadés Martínez asigna a las locuciones verbales en el *DLV*, intermedio (i), avanzado (a) y superior (s)¹⁸. Las locuciones verbales marcadas con (i) son consideradas como las correspondientes a un nivel intermedio de enseñanza de ELE. Las locuciones con la marca (a) "podrían corresponder a una enseñanza avanzada" (Penadés Martínez 2002b: 105). Finalmente, las locuciones verbales marcadas con (s) deben enseñarse en un nivel superior de la enseñanza de ELE. La autora del *DLV* señala que, a pesar de sus justificaciones para establecer el nivel de las locuciones del *DLV*¹⁹, podría pensarse que los criterios seguidos son del todo arbitrarios, por lo que aclara:

(...) no hay que olvidar que la enseñanza de las unidades fraseológicas en ELE cuenta todavía con muchas lagunas; una de ellas es, precisamente, el desconocimiento de qué locuciones, por ejemplo, hay que enseñar en función del nivel en el que se encuentra el alumno. De algún modo hay que iniciar el camino que conduzca a la obtención de ese tipo de datos, y, en ese sentido, el *DICLOVER*²⁰ ofrece una primera propuesta, sujeta, claro está, a las modificaciones que se demuestren oportunas y convenientes (Penadés Martínez 2002b: 106).

Así, a partir de estos niveles, intermedio (i), avanzado (a) y superior (s), y teniendo en cuenta las correspondencias con los niveles que establece el *MCER*, B1, B2, C1, respectivamente, las hemos agrupado siguiendo estos últimos. Hay que señalar en este punto que tanto la autora del *DLV* como el *MCER* coinciden en enseñar las unidades fraseológicas a partir de los niveles B1-B2 o intermedio "y no en el elemental [A1-A2], pues parece más conveniente dedicar éste al aprendizaje de otros contenidos lingüísticos, dada la mayor complejidad de estas unidades fraseológicas" (Penadés Martínez 2002b: 105- 106).

5. Tablas resultado de la clasificación semántica de las locuciones

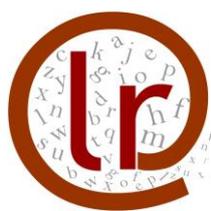
El resultado de nuestra labor son las tablas que siguen a continuación donde, como ya hemos comentado, presentamos 1365 locuciones verbales²¹, tomadas del *DLV*, vinculadas a 17 de las 20 nociones específicas del inventario de *Nociones específicas* del *PCIC* y sus correspondientes subespecificaciones. Asimismo, organizamos las locuciones verbales según las denominaciones de los niveles de enseñanza-aprendizaje establecidos en el *MCER*: B1, B2 y C1:

¹⁸ Estos niveles se establecieron con anterioridad a la publicación de los niveles del *MCER*.

¹⁹ Para consultar los criterios seguidos para establecer el nivel de cada una de las locuciones del *DLV*, acúdase a Penadés Martínez 2002b.

²⁰ Con este acrónimo se refiere la autora a su diccionario a lo largo del artículo.

²¹ Cuando una locución tiene más de una acepción, se indica en superíndice la que interesa para este trabajo.



1. Individuo: dimensión física		
1.2. Características físicas		
B1	B2	C1
	<i>cojear del mismo pie, darse un aire, echarse a perder², estar cortado por el mismo patrón, no tener (ni) media bofetada, no tener (ni) media torta</i>	<i>correr parejas, darse la mano, entrar pocos en libra, llevar escrito en/ sobre la frente, parecerse como dos gotas de agua, parecerse como un huevo a otro (huevo), parecerse como una gota de agua a otra, peinar canas, quedarse a la zaga, tener espolones, tener más espolones que un gallo, tener un polvo</i>
1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo		
B1	B2	C1
<i>*²²cruzar el charco, dar marcha atrás¹, pirárselas, planchar la oreja, poner los pies, poner los pies en polvorosa, poner tierra por medio, tomar tierra³</i>	<i>ahuecar el ala, alzar el vuelo², coger el portante, dar diente con diente¹, dar media vuelta, darse el bote, dejar con la palabra en la boca, dejarse caer, descabezar un sueño, descargar el vientre, echar (hasta) la primera papilla, estirar las piernas, evacuar el vientre, exonerar el vientre, hacer de/ del cuerpo, hacer de/ del vientre, hacer eses, hacerse a la mar, levantar el vuelo², liar el petate, mover el vientre, pegar (el/ un) ojo/ los ojos, pisar los talones, tomar el aire, tomar el portante, tomar puerto, volver sobre sus pasos</i>	<i>abrir la marcha, agarrar el portante, andar las siete partidas, cambiarle(s) el agua a las aceitunas, cerrar los ojos⁴, chupar rueda¹, coger el tole, coger las de Villadiego, correr mundo, dejarse ver, echar pie a tierra, echar las tripas, hacer mutis (por el foro), ir a su/ al encuentro, llevar la delantera, pasar revista², salir a su/ al encuentro, salir al paso¹, salir por piernas, tomar el tole, tomar la puerta, tomar las de Villadiego, tomar soleta, ver mundo, volver grupas</i>
1.4. Ciclo de la vida y reproducción		
B1	B2	C1
<i>chupársela, *dar a luz¹, estar fuera de cuenta(s), hacérselo¹</i>	<i>cerrar los ojos¹, dar el/su alma (a Dios), dar el pecho, dar marcha, darse la paliza, descansar en paz, diñarla,</i>	<i>abrirse de piernas, cascársela, comerse un rosco, comerse una rosca, dar gatillazo, dar por el culo¹, dar por el saco¹, darse el</i>

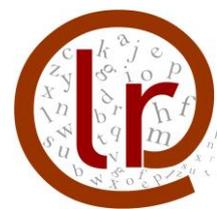
²² El asterisco (*) que precede a algunas locuciones indica que estas unidades fraseológicas se encuentran en el PCIC asociadas a las mismas nociones específicas a las que nosotros las vinculamos. La locución *cruzar el charco es la única excepción pues, como veremos más adelante, la incluimos en la noción propuesta por el PCIC, 14. Viajes, alojamiento y transporte, y, además, en la subespecificación 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo.



<p>entregar el/su alma (a Dios), ^{*23}estar criando malvas, hacer a pelo y a pluma, *hacer el amor, hacer un favor, llevar al huerto¹, llegar la/su hora, machacársela, mamársela, meter mano¹, metérsela, palmarla, *pasar a mejor vida, pedir guerra, pelársela, perder la vida, quedarse en el sitio, romper aguas, salir de cuenta(s), ser mujer, ver la luz</p>	<p>pico, echar al mundo, espicharla, exhalar el/su espíritu, llegar a mayores², llevarse Dios, no quedar ni el apuntador, pasar por la piedra, pasar por las armas², pegar gatillazo, pringarla², quedarse como un pajarito, querer guerra, requerir de amores, tener que ver², tener un polvo, traer al mundo, venir al mundo</p>
--	--

2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica		
B1	B2	C1
<p>*dar igual, dar lo mismo, dejar que desear, hacer falta, no caber (la menor) duda, no ser plan, no tener desperdicio, no tener vuelta de hoja, saltar a la vista, ser igual, valer la pena</p>	<p>caer de/ por su (propio) peso, caerse de las manos, clamar al cielo, correr prisa, estar a la orden del día¹, estar cortado por el mismo patrón, estar de más¹, estar fuera de lugar, estar por ver, ir a la zaga, ir a misa¹, llevarse la palma, no caber (la más mínima) duda, no caber (ninguna) duda, no ser cosa, no ser manco, no tener (ni) pies ni cabeza, no tener nombre, no tener pérdida, no tener precio, parecer bien, parecer mal, quedarse a la zaga, resucitar a un muerto, ser habas contadas ¹, ser harina de otro costal, ser menester, ser otro cantar, valer un imperio</p>	<p>correr parejas, darse la mano, entrar pocos en libra, no llegar (ni) a un diente, no tener (nada) que envidiar, no tener (ni) para un diente, parecerse como un huevo a otro (huevo), parecerse como una gota de agua a otra, poderse contar con los dedos de la(s)/ una mano(s), ser cuestión, ser la gota que colma el vaso, ser lo mismo, tener un pase, valer un Perú, valer un Potosí, valer lo mismo para un roto que para un descosido</p>
2. 1. Carácter y personalidad		
B1	B2	C1
<p>darse mal, dejar que desear, hacer falta, merecer la pena, no tener desperdicio, ser (toda) una institución, valer la pena</p>	<p>caerse de un/ del guindo, cojear del mismo pie, chuparse el dedo, darse bien, echarse a perder², estar cortado por el mismo patrón,</p>	<p>antojarse los dedos huéspedes, calzar muchos puntos, comerse los santos, correr parejas, cortar un pelo en el aire, darse la mano, entrar pocos en libra,</p>

²³ Cuando encontramos en el PCIC y en el DLV la misma locución, no siempre coinciden los lemas en las dos obras; así por ejemplo en el DLV tenemos la locución *estar criando malvas* mientras que en el PCIC el lema es *criar malvas*.



faltar un tornillo, ir a la zaga, ,
 llevarse la palma,
 llegar (ni) a la suela de los
 zapatos/ del zapato,
 no saber (ni) hacer la o con un
 canuto, no ser manco,
 no ser ni chicha ni limoná/
 limonada, no ser quién, no
 tener precio, peinar canas,
 pintarse/ pintárselas solo,
 quedarse a la zaga, sabérselas
 todas, ser (de) la piel del diablo,
 ser otro cantar, ser (un) puro
 nervio, tener buena prensa,
 tener el diablo/ los diablos en el
 cuerpo, tener la cabeza a
 pájaros, tener mala prensa,
 tener pájaros en la cabeza,
 tener sangre en las venas,
 tener un tornillo flojo, valer un
 imperio

haber hecho la boca un fraile,
 haberse caído de un/ del nido,
 hacerse los dedos huéspedes,
 mamarse el dedo, mear agua
 bendita, no saber cuál es/ donde
 tiene la/ su mano derecha, no
 ser ni carne ni pescado, no tener
 (nada) que envidiar,
 no tener remedio, parecerse
 como dos gotas de agua,
 parecerse como un huevo a otro
 (huevo), parecerse como una
 gota de agua a otra,
 romper moldes, saber cuántas
 son cinco, saber lo que se pesca,
 saber más que Lepe, saber por
 dónde se anda, sentir crecer la
 hierba, ser (de) la piel de
 Barrabás, ser (de) la piel del
 demonio, ser profeta en su tierra
 tener días, tener el demonio/ los
 demonios en el cuerpo,
 tener espolones, tener más
 conchas que un galápago, tener
 más espolones que un gallo,
 tenerlos cuadrados, valer lo
 mismo para un roto que para un
 descosido, valer un Perú, valer
 un Potosí, ver crecer la hierba

2. 2. Sentimientos y estados de ánimo

B1

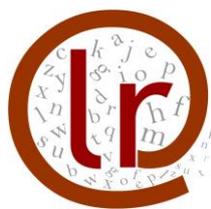
buscar las cosquillas,
 dar guerra, dar la/ mucha lata,
 dar la paliza, darse con un canto
 en los dientes,
 dejar en paz, echar el ojo, hacer
 ilusión, hacer la pascua, hacer la
 vida imposible, hacerse cruces,
 llamar la atención¹, no poder ver
 ni en pintura, pasarlas canutas,
 pasarlas moradas, perder los
 nervios, pillar el toro, quitarse el
 sombrero, saber mal, tener la
 sartén por el mango, tomar a
 pecho¹, traer por la calle de la
 amargura, venirse el mundo
 encima

B2

aguantar carros y carretas,
 aguantar mecha, ahogarse en
 un vaso de agua, alterar los
 nervios, alterarse los nervios,
 atacar los nervios, buscar las
 pulgas, caer como una bomba¹,
 caer en gracia, caerse de culo,
 caerse de espaldas, caerse el
 alma a los pies, caerse el mundo
 encima, caerse la baba, caerse
 la cara de vergüenza, caerse los
 anillos, caerse los palos del
 sombrero,
 chuparse los dedos, colgar de un
 hilo, comer con los ojos,
 comerse el coco, comerse el
 tarro, cortar las alas, crispas los
 nervios, crispas los nervios,

C1

abrirse las carnes, alborotar el
 gallinero, alterar la sangre,
 alzarse de hombros, antojarse
 los dedos huéspedes, arder la
 sangre, arrugarse el ombligo,
 calentar la sangre, calentarse la
 sangre, coger el toro, complicar
 la vida, consumir la vida, dar en
 las narices, dar la pelma, dar por
 el culo², dar por el saco, dar que
 pensar, darse a (todos) los
 demonios, darse a todos los
 diablos, darse al diablo, dejar
 correr, devorar con los ojos,
 echar las patas por alto, echarse
 a la(s) espalda(s), encender la
 sangre, encogerse el ombligo,
 estar bueno, hacer la santísima,

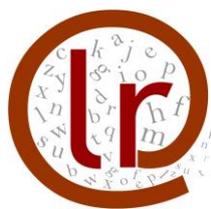


La clasificación de las locuciones verbales a partir de las *nociones específicas* del *Plan curricular del Instituto Cervantes*

dar cien patadas (en la barriga), dar diente con diente², dar el coñazo, dar el golpe, dar la matraca, dar la murga, dar la tabarra, dar rienda suelta, dar saltos de alegría, dar un vuelco al corazón, echar fuego por los ojos, echar la vista encima, echar las campanas al vuelo, echar rayos, *encoger el corazón, encoger los hombros, encogerse de hombros, *encogerse el corazón, enseñar los colmillos, estar apañado², estar aviado², frotarse las manos, hacer la puñeta, hacer mella¹, hacerse de miel, hacerse de nuevas, hacerse la boca agua², hacerse mala sangre, helar la sangre, ir apañado², ir aviado², ir dado², ir de cráneo, ir tirando, irse los ojos, joder la marrana¹, llegar al alma, llevar el demonio, llevar las de ganar, llevar (todas) las de perder, llevar por la calle de la amargura, llevarse las manos a la cabeza, *montar en cólera, no caber en sí, no dejar vivir, no llegar la camisa al cuerpo, no quedarse manco, oler a chamusquina, olerse la tostada, partir el alma, *partirse el corazón, pasarlas negras, pasarlas putas, perder los estribos, perder los papeles, pender de un hilo, poner los dientes largos, poner los nervios de punta, poner los ojos en blanco, poner los pelos de punta, ponerse los nervios de punta, *ponerse los pelos de punta, querer bien, quitar el hipo, quitar el sueño, rasgarse las vestiduras, *romper el corazón, *romperse el corazón, saber a cuerno quemado, sacar de madre, *sacar de sus casillas, subirse a la parra², subirse el pavo, subirse la sangre a la cabeza, subirse los humos (a la

hacer perder el sentido, hacerse los dedos huéspedes, *helarse la sangre (en las venas), hincharse las narices, hincharse los cojones, hincharse los huevos, jorobar la marrana, ladrar a la luna, levantar ampollas, llevar escrito en/ sobre la frente, meter el corazón en un puño, meter el resuello en el cuerpo, no dar ni frío ni calor, no decir nada, no ganar, no haberlas visto más gordas, no poder mirar a la cara, no poder ver ni pintado, no saber dónde meterse, oler a cuerno quemado, oler mal, partir el corazón, partirse el alma², perder el sueño, poder ahogar con un cabello, ponerse los cojones de/ por corbata, pudrir la sangre, pudrirse la sangre, quemar la sangre, quitar el sentido, subirse a la parra¹, tenerlos de/ por corbata, tirar de espaldas, tirar las patas por alto, tocar las pelotas, traer de coronilla, tumbar de espaldas

<p>cabeza), tener entre ceja y ceja², tener entre ojos, venirse abajo¹, traer mártir, tocar las narices, tocar los cojones, tocar los huevos, torcer el gesto, torcer el morro, traer a mal traer/ maltraer, tragar quina, tragar saliva, verse negro, vérselas negras, vérselas y deseárselas, volverse mico</p>		
<p>2.3. Sensaciones y percepciones físicas</p>		
B1	B2	C1
<p>entrar en calor, *no poder con su alma, *no ver tres en un burro, pegársela</p>	<p>abrir boca, caer de hocicos, dar vueltas la cabeza, dar algo, dar diente con diente¹, darse de hocicos, hacer boca, irse la cabeza, llegar a las manos, partirse el alma¹, pedir el cuerpo, pelarse de frío, prometérselas felices, revolver el estómago, revolver las tripas, revolverse las tripas, sudar la gota gorda², ver el cielo abierto *ver las estrellas</p>	<p>caerse a pedazos, dejarse sentir, echar un ojo, hacerse sangre, levantarse la tapa de los sesos, recibir más palos que una estera, revolverse el estómago, romperse las narices, saltarse la tapa de los sesos, sostener la mirada, tener el estómago en los talones, venir a las manos, ver los toros desde la barrera</p>
<p>2.4. Estados mentales</p>		
B1	B2	C1
<p>cruzarse los cables, dar vueltas (en la cabeza), darse cuenta, dejar a un/ de lado, echar de menos, echar en falta, entrar por un oído y salir por otro, hacer caso, hacerse (una idea), saber de qué pie cojea, sacar punta, salir a (la) luz¹, tener en cuenta, tener en la punta de la lengua², volver la vista atrás</p>	<p>abrir los ojos¹, atar cabos, buscar(le) cinco/ los tres pies al gato, caer en la cuenta, captar (la) onda, calentarse la cabeza, calentarse los cascos, cerrar los ojos², coger de nuevas, coger el rábano por las hojas, cogerlas al vuelo, comer el coco, comer el tarro, comulgar con ruedas de molino, confundir el culo con las témperas, conocer el paño, conocer el percal, dar crédito, dar gato por liebre, dar oídos, dar por descartado, dar por sentado, dar una lección, darle vueltas a la cabeza, darse por aludido, dársela (con queso), decir para sí, devanarse los sesos, echar en cara², echar en saco roto, enterarse de lo que vale un peine, escarmentar en cabeza</p>	<p>buscárselas, cargarse de razón, cazarlas al vuelo, coger la palabra, coger (la) onda, confundir el tocino con la velocidad/ la velocidad con el tocino, confundir la gimnasia con la magnesia, consultar con la almohada, dar por supuesto, darse por enterado, descubrir la pólvora, echar a mala parte, echar tierra, estar con la berza, estrujarse las meninges, estrujarse los sesos, formar la/ su/ una composición de lugar, haber que echar de comer aparte, hacer oídos de mercader, hacer un drama, hacer una montaña de un grano de arena, hacerse cuenta, ir dado¹, ir servido, llevar clavado en el alma, morder (en) el anzuelo, no perder detalle,</p>



ajena, estar a/ en lo que se está, estar apañado¹, estar aviado¹, estar como un cencerro, estar en antecedentes, estar fresco, estar listo, estar (metido) en el ajo, haber oído campanas (y no saber dónde), hacer el primo, hacer números, hacer oídos sordos, hacer tabla rasa, hacer un mundo, hacer valer, hacerse cargo², hacerse de nuevas, hilar delgado, hilar fino, ingeniárselas, inventar la pólvora, ir apañado¹, ir aviado¹, ir listo, irse el santo al cielo, llegar a (sus) oídos, llevar al huerto², meter en la cabeza¹, meter un gol, mezclar (las) churras con (las) merinas, mirar (a) las musarañas, no hacer ni caso, no perder comba, no perder ripio, no saber de la misa la media, no saber de la misa la mitad, no saber (ni) hacer la o con un canuto, no tener ojos más que, papar moscas, parecer bien, parecer mal, pasar por alto, pasarse de listo, pegársela², *pensar en las musarañas, pensar mal, picar (en) el anzuelo, pillar de nuevas, poner de relieve, poner en claro, poner los puntos sobre las íes, ponerse el mundo por montera, ponerse por montera, prestar oídos, quitarse de la cabeza², romperse la cabeza, romperse los cascos, saber con quién se juega los cuartos, saberse la cartilla, sabérselas todas, saltar a la torera, ser todo oídos, sorber la sesera, tener a bien², tener en poco, tentarse la ropa, tomar el rábano por las orejas, tomar en cuenta, tomar la palabra, tomar nota, tragar el anzuelo, tragarse la píldora, vender la burra, ver visiones, verle las orejas al lobo, volver en sí

parar mientes, pasar revista³, pasarse por el arco del triunfo, pasarse por el forro (de los cojones), poner las cosas en su punto, poner los ojos, saber cuántas son cinco, saber dónde le aprieta el zapato, saber el terreno que se pisa, saber lo que se pesca, saber lo que se trae entre manos, saber por dónde se anda, salir de dudas, sorber la sesera, tener clavado en el alma, tener presente, tomar a mala parte, ver la paja en el ojo ajeno (y no ver la viga en el suyo)

2. 5. Modales y comportamiento		
B1	B2	C1
<p>darse prisa, hacer de las suyas, jugársela², meter la pata, no tener arte ni parte, ni/ no entrar ni salir, soltarse la melena</p>	<p>asomar la oreja, barrer hacia/ para dentro, caer bajo, campar por su(s) respeto(s) , cruzarse de brazos, dar ciento/ quince y raya, dar ejemplo, dar el pego, dar gato por liebre, dar sopas con honda, darse importancia, darse pisto, darse pote, darse tono, dársela (con queso), empezar la casa por el tejado, enseñar la oreja, gastarlas, guardar las apariencias, hacer de su capa un sayo, hacer el canelo, hacer el indio, hacer el oso, hacer el tonto, hacer honor, hacer la vista gorda, hacer y deshacer, hacerse de nuevas, hacerse el enconradizo, hacerse el interesante, hacerse el loco, hacerse el longui(s), hacerse el sueco, hacérselo², hilar delgado, hilar fino, ir por la vida, irse la fuerza por la boca, llevar al huerto², meter un gol, mantener el tipo, matarlas callando, meter el cuezo¹, meter la gamba, meter la nariz/ las narices, meter mano³, meterse en camisa de once varas, no tener abuela, no tener remedio, pagar con/ en la misma moneda, pasar por las narices, pasarse de listo, pedir guerra, pegársela², perder el juicio, perder la chaveta, pisar fuerte, poner las cartas boca arriba, probar fortuna, quitar la careta, restregar por las narices, ser (de) la piel del diablo, ser más papista que el Papa, soltarse el pelo, subirse a las barbas, templar gaitas, tener buen vino, tener el diablo/ los diablos en el cuerpo, tirar la piedra y esconder la mano, tirar piedras contra el propio/ su (propio) tejado, tomar cartas en el asunto, vender la burra, verse el plumero</p>	<p>andar en malos pasos, arrancarse la careta, calentar la cabeza², cubrir las apariencias, dejar chico/ chiquito, darse por enterado, echar su/un cuarto a espadas, enseñar el plumero, *guardar las formas, hacer buen papel, hacer el caldo gordo, hacer el papel, hacer mal papel, hacer mangas y capirotos, hacer que hace, jugar con dos barajas, llamar a Dios de tú, manejárselas, mear fuera del tiesto, meter (la) cuchara, meter la pezuña, meterla, meterse a farolero, nadar entre dos aguas, nadar y guardar ropa, no necesitar abuela, no pararse en barras, pasar por los morros, probar suerte, pisar firme, querer guerra, salvar las apariencias, ser (de) la piel de Barrabás, tener el demonio/ los demonios en el cuerpo, tener la guerra declarada</p>

2. 7. Suerte		
B1	B2	C1
	<i>caer en suerte, llegar y besar el santo, tocar en suerte</i>	

4. Relaciones personales		
4. 1. Relaciones familiares		
B1	B2	C1
<i>dar a entender, darle a la lengua, decir esta boca es mía, echar en cara¹, echar los tejos, hacer la pelota, hacer la rosca, llamar la atención², regalar el oído/ los oídos, poner verde, poner por las nubes, sacarse de la manga</i>	<i>abrir los ojos², arrancar la careta, calentar las orejas, callar la boca, cantar las cuarenta, cerrar la boca, coger por banda¹, coger por banda², correr un tupido velo, dar cuenta², dar cuerda, dar el cante², dar gato por liebre, dársela (con queso), decir cuatro cosas (bien dichas), decir lo que (se) le viene a la boca, decir para su capote, dejar caer, devolver la pelota, echar balones fuera, echar los perros, echar un tupido velo, echarse atrás, enseñar los dientes, gastar saliva, haberse comido la lengua el gato, hablar por boca, hacerse lenguas, irse de la lengua, irse la fuerza por la boca, hablar por hablar, irse por la tangente, irse por los cerros de Úbeda, jurársela, lamer el culo, *leer la cartilla¹, llamar a capítulo, llamar al orden, llamar al pan, pan y al vino, vino, llevar al huerto², medir las / sus palabras, mentar la soga en casa del ahorcado, meter por los ojos, meter un gol, mostrar los dientes, no caerse de la boca, no tener pelos en la lengua, parecer que ha comido lengua, pasar por las narices, pegar la hebra, pegársela², pelar la pava, pillar por banda¹, pillar por banda², poner a caer de un burro, poner a caldo, poner a parir, poner como</i>	<i>abrir la boca, acusar recibo, ajustar las cuentas, alzar la voz, andar en lenguas, cambiar impresiones, cantar la palinodia, cantar las verdades, cantárselas claras, coger la palabra, dar (su) palabra (de honor), decir cuántas son cinco, decir cuántas son dos y dos, decir una cosa por otra, echar el toro, echar un párrafo, echar venablos, escapar por la tangente, haber que echar de comer aparte, hablar como un libro (abierto), hablar por boca de ganso, hacer presente, irse la lengua, *leer la cartilla², levantar la voz, llenarse la boca, meterse la lengua en el culo, mentar la bicha, no decir oste/ oxte ni moste/ moxte, mojarse el culo, ni/ no quitar ni poner, no tener pepitas en la lengua, poner como un pingo, poner en/por los cuernos de la luna, poner pingando, poner sobre aviso, quitar de la boca, quitar la piel a tiras, refregar por las narices, sacar la piel a tiras, salir al paso², soltar el toro, soltarse la lengua, traer a cuento, tirar a matar, tirar con bala, tirar de la levita, traer a cuento</i>

chupa de dómine, poner como hoja de perejil, poner de vuelta y media, poner la mano/ las manos en el fuego, poner las orejas coloradas, poner las peras a cuarto, poner tibio, quitar la careta, quitar la(s) palabra(s) de la boca, recoger velas, restregar por las narices, sacar a colación, sacar con sacacorchos, salir por la tangente, salir por peteneras, salirse por los cerros de Úbeda, sentar cátedra, señalar con el dedo, soltar prenda, tapar la boca, tener en la punta de la lengua¹, tener unas palabras, tirar de la lengua, tirar los tejos, tomar la palabra, traer a capítulo, traer a colación, vender la burra, volverse atrás

4.2. Relaciones sociales

B1

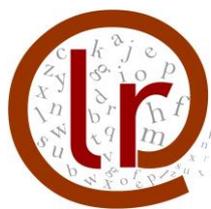
chupársela, dar a entender, darle a la lengua, decir esta boca es mía, echar en cara¹, echar los tejos, hacer la pelota, hacer la rosca, hacérselo¹, llamar la atención², llegar la sangre al río, *llevarse bien, *llevarse mal, regalar el oído/ los oídos, poner verde, poner por las nubes, sacarse de la manga, tener que ver¹

B2

abrir los ojos², arrancar la careta, calentar las orejas, callar la boca, cantar las cuarenta, cerrar la boca, coger por banda¹, coger por banda², cogerla¹, correr un tupido velo, dar cuenta², dar cuerda, dar gato por liebre, dar marcha, darse la paliza, dársela (con queso), decir cuatro cosas (bien dichas), decir lo que (se) le viene a la boca, decir para su capote, dejar caer, devolver la pelota, echar balones fuera, echar los perros, echar un tupido velo, echarse atrás, enseñar los dientes, estar a partir un piñón, gastar saliva, haberse comido la lengua el gato, hablar por boca, hacer a pelo y a pluma, hacer buenas migas, *hacer el amor, hacer un favor, hacer malas migas, hacerse lenguas, irse de la lengua, irse la fuerza por la boca, hablar por hablar, irse por la tangente, irse por los cerros

C1

abrirse de piernas, abrir la boca, acusar recibo, ajustar las cuentas, alzar la voz, andar en lenguas, calentar la cabeza², cambiar impresiones, cantar la palinodia, cantar las verdades, cantárselas claras, cascársela, coger la palabra, comerse un rosco, comerse una rosca, dar gatillazo, dar (el) pasaporte³, dar (su) palabra (de honor), dar por el culo¹, dar por el saco¹, darse el pico, decir cuántas son cinco, decir cuántas son dos y dos, decir una cosa por otra, echar el toro, echar un párrafo, echar venablos, escapar por la tangente, haber que echar de comer aparte, hablar como un libro (abierto), hablar por boca de ganso, hacer presente, irse la lengua, *leer la cartilla², levantar la voz, llegar a mayores², llenarse la boca, meterse la lengua en el culo, mentar la bicha, no decir oste/



La clasificación de las locuciones verbales a partir de las *nociones específicas* del *Plan curricular del Instituto Cervantes*

de Úbeda, jurársela, lamer el culo, *leer la cartilla¹, llamar a capítulo, llamar al orden, llamar al pan, pan y al vino, vino, llevar al huerto¹, llevar al huerto², machacársela, mamársela, medir las / sus palabras, mentar la soga en casa del ahorcado, meter mano¹, meter por los ojos, meter un gol, metérsela, mostrar los dientes, ni pinchar ni cortar, no caerse de la boca, no tener pelos en la lengua, parecer que ha comido lengua, pasar por las narices, pedir guerra, pegar la hebra, pegársela², pelar la pava, pelársela, pillar por banda¹, pillar por banda², poner a caer de un burro, poner a caldo, poner a parir, poner como chupa de dómine, poner como hoja de perejil, poner de vuelta y media, poner la mano/ las manos en el fuego, poner las orejas coloradas, poner las peras a cuarto, poner tibio, quitar la careta, quitar la(s) palabra(s) de la boca, recoger velas, restregar por las narices, sacar a colación, sacar con sacacorchos, salir por la tangente, salir por peteneras, salirse por los cerros de Úbeda, sentar cátedra, señalar con el dedo, *ser uña y carne, soltar prenda, tapar la boca, tener en la punta de la lengua¹, tener unas palabras, tirar de la lengua, tirar los tejos, tomar la palabra, tomarla¹, traer a capítulo, traer a colación, vender la burra, volverse atrás

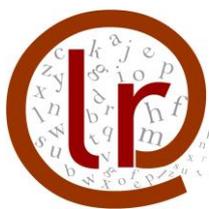
oxte ni moste/ moxte, mojarse el culo, ni/ no quitar ni poner, no tener pepitas en la lengua, pasar por la piedra, pasar por las armas², pegar gatillazo, poner como un pingo, poner en/por los cuernos de la luna, poner pingando, poner sobre aviso, querer guerra, quitar de la boca, quitar la piel a tiras, refregar por las narices, requerir de amores, sacar la piel a tiras, salir al paso², soltar el toro, soltarse la lengua, tener que ver², tener un polvo, traer a cuento, tirar a matar, tirar con bala, tirar de la levita, traer a cuento

4. 3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos

B1	B2	C1
	*aguar la fiesta, cantar misa	

4. 4. Actitudes y formas de comportarse

B1	B2	C1
darse prisa, entrar por un oído y salir por el otro, hacer de las	asomar la oreja, bajar los humos, barrer hacia/ para dentro, caer	andar en malos pasos, arrancarse la careta, calentar la



suyas, hacer de menos, *hacer el vacío, jugársela², jurar (la) bandera, mandar a freír espárragos, mandar a tomar por (el) culo, meter la pata, no mover (ni) un dedo, no tener arte ni parte, ni/ no entrar ni salir, poner por las nubes, regalar el oído/ los oídos, soltarse la melena, traer sin cuidado

bajo, campar por su(s) respeto(s), cruzarse de brazos, dar ciento/ quince y raya, *dar con la puerta en las narices, dar ejemplo, dar el pego, dar en la cresta, dar gato por liebre, dar sopas con honda, darse importancia, darse pisto, darse pote, darse tono, dársela (con queso), dejar en la estacada, empezar la casa por el tejado, enseñar la oreja, enseñar los dientes, enviar a hacer puñetas, enviar a tomar por (el) culo, gastarlas, guardar las apariencias, hacer ascos, hacer de su capa un sayo, hacer el canelo, hacer el indio, hacer el oso, hacer honor, hacer el tonto, hacer la vista gorda, hacer y deshacer, hacerse de nuevas, hacerse el contradizo, hacerse el interesante, hacerse el loco, hacerse el longui(s), hacerse el sueco, hacerse lenguas, hacérselo², hilar delgado, hilar fino, hundir en la miseria, ir por la vida, irse la fuerza por la boca, jurársela, lamer el culo, llevar al huerto², mandar a freír monas, mandar a la mierda, mandar a la porra, mandar a paseo, mandar al carajo, mandar al cuerno, mandar al demonio, mandar al diablo, mandar al infierno, mantener el tipo, matarlas callando, meter el cuezo¹, meter la gamba, meter la nariz/ las narices, meter mano³, meter por los ojos, meter un gol, meterse en camisa de once varas, mostrar los dientes, no hacer ascos, no tener abuela, no tener remedio, pagar con/ en la misma moneda, pasar por las narices, pasarse de listo, pasarse por la entrepierna, pedir guerra, pegársela², perder el juicio, perder la chaveta, pisar fuerte, poner las cartas boca arriba, poner en/por los cuernos de la

cabeza², cubrir las apariencias, dar (su) palabra (de honor), darse por enterado, dejar chico/ chiquito, dejar de la mano, echar su/un cuarto a espadas, enseñar el plumero, enviar a la mierda, enviar a la porra, *guardar las formas, hacer buen papel, hacer el caldo gordo, hacer el papel, hacer mal papel, hacer mangas y capirotos, hacer que hace, importar tres cojones, importar tres huevos, importar una higa, jugar con dos barajas, llamar a Dios de tú, mandar a escardar cebollinos, mandar a freír puñetas, mandar a la eme, mandar a tomar por (el) saco, mandar a tomar por viento, manejárselas, mear fuera del tiesto, menearla, meter (la) cuchara, meter la pezuña, meterla, meterse a farolero, nadar entre dos aguas, nadar y guardar ropa, ni/ no ir ni venir, no mirar a la cara, no necesitar abuela, no pararse en barras, pasar por los morros, poner buena cara, poner mala cara, probar suerte, pisar firme, querer guerra, salvar las apariencias, ser (de) la piel de Barrabás, tener el demonio/ los demonios en el cuerpo, tener la guerra declarada, tener sin cuidado, tirar de la levita

luna, probar fortuna, quitar la careta, refanfinflársela, restregar por las narices, ser (de) la piel del diablo, ser más papista que el Papa, soltarse el pelo, subirse a las barbas, templar gaitas, tener buen vino, tener el diablo/ los diablos en el cuerpo, tirar la piedra y esconder la mano, tirar piedras contra el propio/ su (propio) tejado, tomar cartas en el asunto, tomar por el pito del sereno, traer al fresco, traérsela floja, vender la burra, verse el plumero

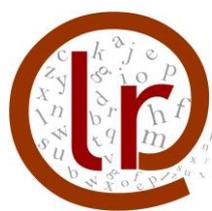
5. Alimentación		
5. 1. Dieta y nutrición		
B1	B2	C1
	<i>abrir boca, hacer boca, *matar el gusanillo², ser de buen comer</i>	<i>comer como un pajarito, *comer como una lima, echarse al cinto, echarse al coleteo, mantenerse del aire, no llegar (ni) a un diente, no probar bocado, sustentarse del aire, vivir del aire</i>
5. 2. Bebida		
B1	B2	C1
		<i>cambiar la peseta, *beber como un cosaco, echarse al cinto, echarse al coleteo, empinar el codo, *matar el gusanillo¹</i>
5. 3. Alimentos		
B1	B2	C1
	<i>echarse a perder¹</i>	

6. Educación		
6. 4. Aprendizaje y enseñanza		
B1	B2	C1
<i>hincar los codos</i>	<i>colgar los libros, quemarse las cejas</i>	<i>ahorcar los hábitos¹, romperse los codos</i>
6.7. Lenguaje de aula		
B1	B2	C1
<i>hincar los codos</i>	<i>quemarse las cejas</i>	<i>romperse los codos</i>

7. Trabajo		
7. 3. Actividad laboral		
B1	B2	C1
<i>abrirse camino, dar el callo, tocarse las narices</i>	<i>abrirse paso, batir el cobre, cantar misa, causar alta, causar baja, colgar los guantes¹, cortarse la coleta¹, dar de alta, *dar de baja, darse de alta, darse de baja, dejarse las uñas, echar el cierre, echar el resto, echar los hígados, escurrir el bulto, hacer carrera¹, hacer el/ su agosto, meterse en faena, no dar ni clavo, *no dar (ni) golpe, *no pegar (ni) golpe, poner manos a la obra, quemarse las pestañas, romper la baraja, romperse los cuernos, ser alta, ser baja, sudar la gota gorda², sudar sangre, *sudar tinta (china), tirar del carro, tocarse los cojones</i>	<i>ahorcar los hábitos¹, ahorcar los hábitos², bailar con la más fea, colgar las botas¹, colgar las botas², colgar los guantes², colgar los hábitos¹, colgar los hábitos², cortarse la coleta², hacer que hace, meter la cabeza, meterse en harina, no vender (ni) una escoba, rascarse la barriga, tocarse la barriga, tocarse la pera, tocarse las pelotas, tocarse los huevos, sudar el quilo, tomar el hábitos/ los hábitos, tomar el velo</i>
7. 4. Desempleo y búsqueda de trabajo		
B1	B2	C1
	<i>dar la patada, poner (de patitas) en la calle²</i>	<i>dar (el) pasaporte²</i>

8. Ocio		
8. 1. Tiempo libre y entretenimiento		
B1	B2	C1
	<i>*aguar la fiesta</i>	
8. 3. Deporte		
B1	B2	C1
		<i>colgar las botas², colgar los guantes²</i>

9. Información y medios de comunicación		
9. 1. Información y comunicación		
B1	B2	C1
<i>salir a (la) luz¹</i>	<i>dar a conocer, dar a luz², dar al público, dar tres cuartos/ un cuarto al pregonero, dorar la píldora, echar las campanas al vuelo, enseñar la oreja, hacer correr la bola, hacerse de nuevas, hacerse eco, inventar la pólvora, levantar la</i>	<i>correr tinta, descubrir la pólvora, poner en autos, salir a (la) luz², levantar la caza, darse a conocer, *declarar la guerra</i>



liebre, poner las cartas boca arriba, tener buena prensa, tener mala prensa, tirar de la manta, sacar a (la) luz¹, sacar a (la) luz², sacar al público

11. Servicios

11.6. Servicios de protección y seguridad

B1	B2	C1
	<i>borrar del mapa, dar (el) pasaporte¹, dejar en el sitio, entrar a saco, hacer picadillo, pasar a cuchillo, pasar por las armas¹</i>	<i>echar el guante², levantar la tapa de los sesos, quitar de en medio², saltar la tapa de los sesos</i>

12. Compras, tiendas y establecimientos

12.1. Lugares, personas y actividades

B1	B2	C1
	<i>echar el cierre, quitar de las manos</i>	

13. Salud e higiene

13. 3. Síntomas

B1	B2	C1
	<i>dar algo, dar vueltas la cabeza, irse la cabeza</i>	<i>cambiar la peseta</i>

14. Viajes, alojamiento y transporte

14.1. Viajes

B1	B2	C1
<i>*cruzar el charco</i>		<i>correr mundo, ver mundo</i>

14. 3. Sistema de transporte

14. 3. 1. Transporte marítimo fluvial

B1	B2	C1
	<i>hacer agua¹, hacerse a la mar, tomar puerto, tomar tierra¹</i>	<i>echar a pique¹</i>

14. 3. 2. Transporte aéreo

B1	B2	C1
<i>tomar tierra²</i>		

15. Economía e industria		
15.1. Finanzas y bolsa		
15. 1. 1. Economía y dinero		
B1	B2	C1
	<i>hacer carrera¹, hacer números</i>	<i>nadar en la abundancia, no tener dónde caerse muerto</i>
15.3. Comercio		
15.3.1. Transacciones comerciales y mercados		
B1	B2	C1
	<i>hacer el/ su agosto, romper la baraja</i>	<i>no vender (ni) una escoba</i>
17. Gobierno, política y sociedad		
17. 3. Ley y justicia		
B1	B2	C1
	<i>tirar la primera piedra</i>	<i>tener que ver²</i>
17. 4. Ejército		
B1	B2	C1
		<i>*declarar la guerra, pasar revista²</i>
18. Actividades artísticas		
18. 4. Literatura		
B1	B2	C1
	<i>dar a luz², dar al público, sacar a (la) luz², sacar al público</i>	<i>salir a (la) luz²</i>
19. Religión y filosofía		
19. 1. Religión		
B1	B2	C1
		<i>comerse los santos, mear agua bendita</i>
20. Geografía y naturaleza		
20.2. Geografía		
B1	B2	C1
<i>*cruzar el charco</i>		<i>correr mundo, ver mundo</i>
20. 5. Fauna		
B1	B2	C1
	<i>alzar el vuelo¹, levantar el vuelo¹</i>	<i>volver grupas</i>

6. Conclusiones

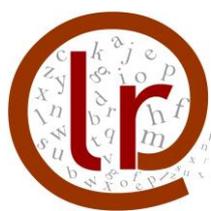
A lo largo de este trabajo se ha demostrado que es posible organizar la enseñanza de las locuciones verbales en el aula de ELE a partir de la vinculación de este tipo de unidades fraseológicas, agrupadas en torno a campos conceptuales, a las nociones específicas que propone el *PCIC*. Nuestra tarea ha consistido fundamentalmente en la continuación de la labor desarrollada en el "Apéndice de locuciones verbales registradas por campos conceptuales" (DLV), de manera que, a partir de esa primera clasificación conceptual de las locuciones verbales, hemos logrado vincularlas a la clasificación nocional del léxico elaborada por el Instituto Cervantes, agrupándolas después en los niveles de enseñanza-aprendizaje B1, B2 y C1 establecidos en el *MCER*.

Tras dar el salto de una clasificación semántica a otra, gracias al cual hemos confeccionado un material útil y que, sobre todo, cumple con las directrices de enseñanza en ELE, esto es, las tablas donde hemos recogido 1365 locuciones verbales, podemos afirmar que, sin duda, la organización semántica subyacente constituye una herramienta muy interesante a la hora de introducir en las aulas de ELE las locuciones verbales, esas unidades de la lengua tan presentes en el día a día de los hablantes de español.

Ahora bien, tras la labor que hemos llevado a cabo, podemos concluir que es necesaria una revisión de la distribución de las locuciones verbales por campos conceptuales del *DLV*. Naturalmente, esta necesidad es una consecuencia lógica de la dificultad inherente a la tarea de clasificar conceptualmente el léxico de una lengua. En lo que sigue, con el propósito de ilustrar esta cuestión, recogemos algunos ejemplos de locuciones verbales que pueden agruparse en otros campos conceptuales además de los propuestos por la autora del *DLV*:

- 1) Las locuciones verbales del campo conceptual 16. Creencias u opiniones que significan 'considerar' (*dar por descartado, hacer un drama, pensar mal, tener a bien*²⁴, etc.) se pueden incluir asimismo en el campo conceptual 5. Actividad intelectual ya que el significado del verbo *considerar*, en cualquiera de sus acepciones²⁴, se refiere a una actividad del entendimiento, lo que justifica la inclusión de tales locuciones verbales en dicho campo conceptual.
- 2) Las locuciones verbales del campo conceptual 26. Posesión no material se pueden incluir en otros campos conceptuales. Así, por ejemplo:
 - a. Las locuciones verbales que expresan determinadas formas de comportamiento del ser humano, como ejemplifican *andar en malos pasos, cruzarse los cables, faltar un tornillo, sorber el seso, tener la cabeza a pájaros, tener pájaros en la cabeza, etc.*, se pueden incluir en el campo conceptual 13. Comportarse una persona de una determinada manera.
 - b. Las locuciones verbales que expresan cualidades atribuibles al ser humano, como es el caso de *no ser ni carne ni pescado o tener un tornillo flojo*, que significan 'no tener un carácter definido' y 'tener poco sentido común', respectivamente, pueden estar contenidas en el campo conceptual 9. Atribución de cualidades a una persona.

²⁴ *Considerar*. 1. Pensar sobre algo analizándolo con atención. 2. Pensar o creer, basándose en algún dato, que alguien o algo es como se expresa. 3. Dedicar atención a alguien o algo. 4. Tener un concepto elevado de alguien y tratarlo de acuerdo con él (*DRAE*).



- 3) La locución verbal *caerse a pedazos*¹, incluida en el campo conceptual 20. Estar una persona de una determinada manera, y la locución verbal *tener el estómago en los talones*, contenida en el campo conceptual 26. Posesión no material, deberían incardinarse a su vez en el campo conceptual 1. Acciones procesos y estados propios de una persona como ser vivo pues, como la locución verbal *dar vueltas la cabeza*, incluida en dicho campo, expresan significados relativos a los diferentes estados que el ser humano experimenta²⁵.

Con todo, conviene no perder de vista la ardua tarea que es el intento de clasificar conceptualmente el léxico de una lengua (o parte de él), como reconoce la autora del "Apéndice de locuciones verbales registradas por campos conceptuales" en la introducción de su *DLV*:

La confección de estos 28 campos conceptuales me ha supuesto enfrentarme a muchos problemas, de cuya resolución no estoy plenamente satisfecha. Estoy convencida, además, de que esas mismas dudas asaltarán a todo aquel que lo maneje y de que las disensiones con mi propuesta no serán pocas. Considero, no obstante, que, tal y como se presenta, el apéndice ofrece muchas posibilidades para trabajar las locuciones verbales en el aula, no de manera aislada o sin establecer entre ellas más que relaciones puramente fortuitas o anecdóticas, sino vinculándolas por su significado (...) (Penadés Martínez 2002a: 21-22).

Dicho esto, otra de las conclusiones que se extraen tras la realización de este trabajo es la necesidad de revisar el inventario de *Nociones específicas* del *PCIC*, conclusión que alcanzamos tras comprobar la imposibilidad de vincular a estas la totalidad de las locuciones verbales del "Apéndice de locuciones verbales registradas por campos conceptuales". Esta situación está motivada por la ausencia de nociones específicas relativas a realidades no humanas²⁶, carencia que impide que vinculemos a tales nociones locuciones verbales relativas a conceptos abstractos o de extensión referencial amplia.

Sin embargo, tras examinar el inventario de *Nociones generales* del *PCIC*, hemos comprobado que podemos vincular a estas las locuciones verbales que no encajan en las nociones específicas, pues al tratarse las *nociones generales* de "aquellas que un hablante puede necesitar cualquiera que sea el contexto en el que se dé el acto de comunicación", es decir, al estar "referidas en gran medida a conceptos abstractos" (Instituto Cervantes 2006), resultan adecuadas para que a ellas vinculemos las locuciones verbales que, debido a que expresan contenidos abstractos, no hemos podido recoger en nuestra clasificación.

En lo que sigue, con el objetivo de ilustrar esta cuestión, presentamos algunos ejemplos de tales locuciones verbales y de sus posibles vinculaciones a las nociones generales:

- 1) Las locuciones verbales relativas a causar daño físico a una cosa o sufrirlo (campo conceptual 10) no se pueden vincular en su mayoría²⁷ a las nociones específicas pues se refieren a realidades no

²⁵ Nótese que la locución verbal *tener el estómago en los talones* bien podría, al mismo tiempo, incluirse en el campo conceptual 20. Estar una persona de una determinada manera, pues la locución en cuestión significa 'estar hambriento'.

²⁶ A excepción de la noción 20. Geografía y naturaleza, donde encontramos léxico relativo a conceptos extrahumanos.

²⁷ Exceptuando las locuciones verbales *echarse a perder*¹, ('destruirse, estropearse {un alimento}'), *echar a pique*¹ ('hundir {un barco}') y



humanas y de extensión referencial muy amplia que el *PCIC* no contempla en su inventario de nociones específicas. No obstante, estas locuciones verbales pueden vincularse a la noción general 1. Nociones existenciales y, en concreto, a 1.1. Existencia, inexistencia, donde encontramos léxico relacionado con los significados de las locuciones verbales en cuestión. Así, por ejemplo, en el apartado 1.1. Existencia, inexistencia encontramos los verbos *destruir* (B2), *asolar* (C2), *cargarse* (C2), etc. que aluden a contenidos similares a los que hacen referencia las locuciones verbales del campo conceptual en cuestión: *dar al traste*, *echar a perder*¹, *fastidiarla*, *irse a freír espárragos*, *pringarla*¹, *tirar por tierra*, etc.

- 2) Las locuciones verbales del campo conceptual 21. Existencia de una cosa no se pueden incardinar en las nociones específicas porque estas hacen referencia a conceptos de extensión referencial muy amplia. No obstante, estas locuciones verbales pueden incardinarse, por sus significados, en la noción general 1. Nociones existenciales donde se recoge léxico cuyos significados coinciden con los que expresan las locuciones verbales del campo conceptual que nos ocupa: *andar el diablo suelto*, *haber de todo como en botica*, *haber gato encerrado*, *no haber cáscaras*, entre otras.
- 3) Las locuciones verbales relativas a ocurrir o suceder una cosa (campo conceptual 24), como por ejemplo *estar al caer*², *faltar el canto de un duro*, *llamar a la puerta*, *tener lugar*, etc., pueden vincularse a la noción general 1. Nociones existenciales, concretamente a 1.5. Acontecimiento²⁸, donde hay recogido léxico que se refiere a los mismos conceptos que expresan las locuciones verbales en cuestión: *tener lugar* (B1), *ocurrir*, *sucedir*, *producirse* (B2), etc.
- 4) Las locuciones verbales del campo conceptual 26. Posesión no material *hacer al caso*, *irse de las manos*, *no ir a ninguna parte*, *no tener (ni) pies ni cabeza*, *no tener de/ en pie*², *pasar a la historia*², *ser dueño*, *ser tortas y pan pintado*, *tener que ver*¹, *traer cola*, *venir a colación*, *venir a cuento* y *venir al caso* se pueden incardinar en la noción general 1. Nociones existenciales y, en concreto, en 1.1. Existencia, inexistencia, pues en tal apartado de las nociones generales encontramos léxico que se refiere a los mismos contenidos semánticos que expresan las locuciones en cuestión: *(no) tener* (A1), etc.

Aunque no perdemos de vista que las nociones específicas “son las que tienen que ver con los detalles más concretos del “aquí y ahora” de la comunicación y se relacionan con interacciones, transacciones o temas determinados” (Instituto Cervantes 2006) mientras que las nociones generales, como comentábamos, se reservan para los conceptos abstractos, pensamos que una solución al problema presentado, esto es, la imposibilidad de incardinar en el inventario de *Nociones específicas* del *PCIC* la totalidad de las locuciones verbales con las que trabajamos, puede consistir en una organización de las nociones específicas que comprenda a su vez, y quizá en forma de subespecificaciones, conceptos abstractos relativos a las cosas (como su existencia,

*hacer agua*¹ ('recibir agua {una embarcación} por algún agujero o alguna grieta'), pues existen nociones específicas en el *PCIC* que hacen referencia a estas realidades: la noción específica 5. Alimentación, a la que hemos vinculado la primera locución verbal, y la noción específica 14. Viajes, alojamiento y transporte, en la que hemos incardinado las otras dos locuciones verbales.

²⁸ A excepción de la locución verbal *correr tinta*, cuya definición, 'Producirse muchos comentarios escritos por alguna noticia', permite incardinarla en la noción específica 9. Información y medios de comunicación y su subespecificación 9.1. Información y comunicación.

sus características, sus cualidades, etc.), tan presentes en el día a día de los hablantes como los conceptos relativos al “aquí y ahora”.

En resumen, la organización del léxico en conceptos de la que se ha partido es un procedimiento eficaz para incardinar las locuciones verbales en el inventario de *Nociones específicas* del *PCIC* y facilitar de este modo su enseñanza en función de la clasificación semántica a la que hemos llegado. Ahora bien, tiene que quedar claro que la clasificación que se presenta en este trabajo está claramente sujeta a modificaciones. Las dudas sobre las vinculaciones que aquí se establecen asaltarán al lector en más de una ocasión. Se espera, no obstante, que las vinculaciones, tal y como se representan en las tablas del apartado 5, donde, adicionalmente, se han distribuido por niveles de enseñanza-aprendizaje, puedan servir para dar cuenta de la necesidad de trabajar las locuciones verbales en el aula de ELE.

Isabel García Ortega

Universidad de Alcalá

garciao.isabel@gmail.com



Referencias bibliográficas

- Coseriu, Eugenio (1981): *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el 30 de enero de 2016, de <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>.
- González Rey, M. Isabel (2006) «A fraseodidáctica e o Marco europeo común de referencia para as linguas», *Cadernos de Fraseología Galega*, n.º 8, pp. 123-145.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de <http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>.
- Penadés Martínez, I. (2002a): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco libros.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002b): "La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*", *Revista de Lexicografía*, IX, pp. 97 -129.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco libros
- Penadés Martínez, Inmaculada (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco libros.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2012a): "La fraseología y su objeto de estudio", en Penadés Martínez, I. y Martí Sánchez, M. (eds.), *II Jornadas de Lengua y Comunicación. La fraseología y la paremiología (60 años después de la "Introducción a la lexicografía moderna" de D. Julio Casares)*, Alcalá de Henares, 9 y 10 de noviembre de 2011, *Lingüística en la Red*, X, monográfico, pp. 1-17, <www.linred.es>.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2012b): *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2015): "La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE", P. Mogorrón (ed.), *Fraseología, didáctica y traducción*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 241-260.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado el 23 de mayo de 2016, de <<http://www.rae.es>>.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid: Arco libros.
- Ruiz Martínez, Ana M. (2008): "La fraseología en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*", *Frecuencia L*, n.º 34, pp. 7-14.

Apéndices

Apéndice 1: campos conceptuales del DLV

- 1) Campo conceptual relativo a acciones, procesos y estados propios de una persona como ser vivo
- 2) Campo conceptual relativo a acciones realizadas diciendo determinadas palabras a una persona
- 3) Campo conceptual relativo a acciones referidas al movimiento
- 4) Campo conceptual relativo a acciones referidas al sexo
- 5) Campo conceptual relativo a actividad intelectual
- 6) Campo conceptual relativo a actividad profesional
- 7) Campo conceptual relativo a actuar una persona
- 8) Campo conceptual relativo a atribución de cualidades a una cosa
- 9) Campo conceptual relativo a atribución de cualidades a una persona
- 10) Campo conceptual relativo a causar daño a una cosa o sufrirlo
- 11) Campo conceptual relativo a causar daño físico a una persona o sufrirlo
- 12) Campo conceptual relativo a causar un estado de ánimo o un sentimiento en una persona
- 13) Campo conceptual relativo a comportarse de una determinada manera
- 14) Campo conceptual relativo a conocimiento
- 15) Campo conceptual relativo a consecución u obtención de una cosa
- 16) Campo conceptual relativo a creencias u opiniones
- 17) Campo conceptual relativo a dar a conocer, manifestar o mostrar
- 18) Campo conceptual relativo a decir y hablar
- 19) Campo conceptual relativo a encontrarse una persona o una cosa en una situación
- 20) Campo conceptual relativo a estar una persona de una determinada manera
- 21) Campo conceptual relativo a existencia de una cosa
- 22) Campo conceptual relativo a experimentar un estado de ánimo o un sentimiento
- 23) Campo conceptual relativo a fingimiento
- 24) Campo conceptual relativo a ocurrir o suceder una cosa
- 25) Campo conceptual relativo a percepción física e intelectual
- 26) Campo conceptual relativo a la posesión no material
- 27) Campo conceptual relativo a realización de una cosa
- 28) Campo conceptual relativo a rechazar o despreciar a una persona o una cosa

Apéndice 2: nociones específicas del PCIC

1. Individuo: dimensión física
 - 1.1. Partes del cuerpo
 - 1.2. Características físicas
 - 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo
 - 1.4. Ciclo de la vida y reproducción
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica
 - 2.1. Carácter y personalidad
 - 2.2. Sentimientos y estados de ánimo
 - 2.3. Sensaciones y percepciones físicas
 - 2.4. Estados mentales
 - 2.5. Modales y comportamiento
 - 2.6. Valores personales
 - 2.7. Suerte
3. Identidad personal
 - 3.1. Datos personales
 - 3.2. Documentación
 - 3.3. Objetos personales
4. Relaciones personales
 - 4.1. Relaciones familiares
 - 4.2. Relaciones sociales
 - 4.3. Celebraciones y actos familiares, sociales y religiosos
 - 4.4. Actitudes y formas de comportarse
5. Alimentación
 - 5.1. Dieta y nutrición
 - 5.2. Bebida
 - 5.3. Alimentos
 - 5.4. Recetas
 - 5.5. Platos
 - 5.6. Utensilios de cocina y mesa
 - 5.7. Restaurante
6. Educación
 - 6.1. Centros e instituciones educativas
 - 6.2. Profesorado y alumnado
 - 6.3. Sistema educativo
 - 6.4. Aprendizaje y enseñanza
 - 6.5. Exámenes y calificaciones
 - 6.6. Estudios y titulaciones
 - 6.7. Lenguaje de aula

- 6.8. Material educativo y mobiliario de aula
7. Trabajo
 - 7.1. Profesiones y cargos
 - 7.2. Lugares, herramientas y ropa de trabajo
 - 7.3. Actividad laboral
 - 7.4. Desempleo y búsqueda de empleo
 - 7.5. Derechos y obligaciones laborales
 - 7.6. Características de un trabajador
8. Ocio
 - 8.1. Tiempo libre y entretenimiento
 - 8.2. Espectáculos y exposiciones
 - 8.3. Deportes
 - 8.4. Juegos
9. Información y medios de comunicación
 - 9.1. Información y comunicación
 - 9.2. Correspondencia escrita
 - 9.3. Teléfono
 - 9.4. Prensa escrita
 - 9.5. Televisión y radio
 - 9.6. Internet
10. Vivienda
 - 10.1. Acciones relacionadas con la vivienda
 - 10.2. Características de la vivienda
 - 10.3. Actividades domésticas
 - 10.4. Objetos domésticos
11. Servicios
 - 11.1. Servicio postal
 - 11.2. Servicio de transporte
 - 11.3. Servicios financieros
 - 11.4. Servicios sanitarios
 - 11.5. Servicios educativos
 - 11.6. Servicios de protección y seguridad
 - 11.7. Servicios sociales
 - 11.8. Servicios de abastecimiento público
12. Compras, tiendas y establecimientos
 - 12.1. Lugares, personas y actividades
 - 12.2. Ropa, calzado y complementos
 - 12.3. Alimentación
 - 12.4. Pagos
13. Salud e higiene

- 13.1. Salud y enfermedades
- 13.2. Heridas y traumatismos
- 13.3. Síntomas
- 13.4. Centros de asistencia sanitaria
- 13.5. Medicina y medicamentos
- 13.6. Higiene
- 13.7. Estética
14. Viajes, alojamiento y transporte
 - 14.1. Viajes
 - 14.2. Alojamiento
 - 14.3. Sistema de transporte
 - 14.3.1. Transporte marítimo fluvial
 - 14.3.2. Transporte aéreo
15. Economía e industria
 - 15.1. Finanzas y bolsa
 - 15.1.1. Economía y dinero
 - 15.2. Renta
 - 15.3. Comercio
 - 15.3.1. Transacciones comerciales mercados
 - 15.4. Entidades y empresas
 - 15.5. Industria y energía
16. Ciencia y tecnología
 - 16.1. Cuestiones generales
 - 16.2. Biología
 - 16.3. Matemáticas
 - 16.4. Informática y nuevas tecnologías
 - 16.5. Física y química
17. Gobierno, política y sociedad
 - 17.1. Sociedad
 - 17.2. Política y gobierno
 - 17.3. Ley y justicia
 - 17.4. Ejército
18. Actividades artísticas
 - 18.1. Disciplinas y cualidades artísticas
 - 18.2. Música y danza
 - 18.3. Arquitectura, escultura y pintura
 - 18.4. Literatura
 - 18.5. Fotografía
 - 18.6. Cine y teatro
19. Religión y filosofía

- 19.1. Religión
- 19.2. Filosofía
- 20. Geografía y naturaleza
 - 20.1. Universo y espacio
 - 20.2. Geografía
 - 20.3. Espacios urbanos o rústicos
 - 20.4. Clima y tiempo atmosférico
 - 20.5. Fauna
 - 20.6. Flora
 - 20.7. Problemas medioambientales y desastres naturales

Apéndice 3: definiciones de las locuciones verbales empleadas como ejemplos a lo largo de este trabajo

abrirse camino. Encontrar un medio de vida conveniente o el medio de vencer una dificultad.

*ahorcar los hábitos*¹. Cambiar de carrera o de profesión.

andar el diablo suelto. Haber grandes disturbios.

andar en malos pasos. Tener una mala conducta.

bailar con la más fea. Quedarse con la parte más difícil o más desagradable de un trabajo.

*caerse a pedazos*¹. Estar muy cansado.

causar alta. Ingresar en un cuerpo, organismo o sociedad.

causar baja. Dejar de pertenecer a un cuerpo, organismo o sociedad.

*colgar las botas*¹. Retirarse de la actividad profesional.

colgar los libros. Abandonar los estudios.

*cortarse la coleta*¹. Abandonar una afición o una profesión.

cruzarse los cables. Perder el control de la mente o de la conducta.

dar al traste. Destruir, estropear.

dar el callo. Trabajar firmemente.

*dar (el) pasaporte*². Echar a una persona de su trabajo.

dar la patada. Echar {a una persona} de su trabajo.

dar por descartado. Considerar {una cosa} como segura e indiscutible.

dar vueltas la cabeza. Sentir la sensación de mareo.

dejarse las uñas. Trabajar en una cosa con mucho esfuerzo.

*echar a perder*¹. Destruir, estropear {una cosa}.

echar los hígados. Trabajar excesivamente.

escurrir el bulto. Evitar un trabajo, un riesgo o un compromiso.

*estar al caer*². Estar a punto de suceder.

faltar el canto de un duro. Faltar muy poco para que ocurra algo.

faltar un tornillo. Tener poco sentido común.

fastidiarla. Destruir, estropear un asunto o una cosa.

guardar las formas. Comportarse según las normas de educación.

haber de todo como en botica. Haber {en un lugar} gran variedad de cosas.

haber gato encerrado. Haber una causa o una razón oculta o secreta.

hacer al caso. Tener relación con el asunto de que se trata.

hacer el/ su agosto. Hacer un buen negocio aprovechando una ocasión oportuna.

hacer el oso. Comportarse con poco juicio.

hacer que hace. Fingir que trabaja.

hacer un drama. Considerar muy grave una cosa que no lo es.

hacerse el interesante. Comportarse de manera que se llame la atención de los demás.

hincar los codos. Estudiar con mucha aplicación.

irse a freír espárragos. Fracasarse.

irse de las manos. Perder el control de una cosa.

llamar a la puerta. Estar muy próximo a suceder.

no haber cáscaras. No haber otra solución.

no ir a ninguna parte. No tener ninguna importancia.

no ser ni carne ni pescado. No tener un carácter definido, no ser ni una cosa ni la otra.

no tener (ni) pies ni cabeza. No tener sentido, ser incoherente o absurdo {algo}.

no tenerse de/ en pie². No tener consistencia {un argumento o un razonamiento}.

no vender (ni) una escoba. No hacer negocio.

pasar a la historia². Perder actualidad o vigencia.

pensar mal. Considerar que una persona o una cosa encierra en sí malicia.

perder el juicio. Dejar de comportarse con juicio, volverse loco.

poner (de patitas) en la calle. Echar {a una persona} de una lugar.

quemarse las cejas. Estudiar mucho.

romperse los codos. Estudiar con mucha aplicación.

ser dueño. Tener derecho a una cosa.

ser tortas y pan pintado. No ofrecer dificultad.

sorber el seso. Hacer perder el juicio {a una persona} especialmente por ejercer sobre ella una atracción irresistible.

sudar tinta (china). Esforzarse mucho para conseguir una cosa.

tener a bien². Considerar justa o conveniente una cosa.

tener el estómago en los talones. Tener mucha hambre.

tener la cabeza a pájaros. No tener juicio.

tener lugar. Ocurrir, suceder.

tener pájaros en la cabeza. No tener juicio.

tener que ver¹. Tener relación.

tener un tornillo flojo. Tener poco sentido común.

tirar por tierra. Hacer fracasar.

traer cola. Tener consecuencias.

venir a colación. Tener relación con el asunto de que se trata.

venir a cuento. Tener relación con el asunto de que se trata.

venir al caso. Tener relación con el asunto de que se trata.